

TRANSLITERATION TABLES FOR KAZYM KHANTY

Counterparts of Cyrillic, FUT, and IPA characters, valid for
 Нёмысова, Е. – Каюкова, Л.: *Хантыйские загадки. На казымском и сургутском диалектах*. Ханты-Мансийск: Полиграфист 2007.

1. Vowels

Cyrillica	FUT	IPA	Examples Cyrillica ~ IPA	Comment
а	а	a:	аңки - aŋki	p. 18
а	ӓ	a	эвэтла - e:βətla	p. 18
а	ә	ə	вөңас - βəŋəs	p. 40
ӓ	ӓ	a	ӓнт – ant	p. 12
э	е	e:	эви - e:βi	p. 14
э	ӕ	e	яньцтәслә - ja:nʲsʲtəstə	p. 22
е	ε	ε	мет - met	p. 16
е	je	je/ʲε	ерт - jert	p. 20
ӕ	je	je	ёрмак - jermak	p. 58
е	е	e:	кев - ke:β	p. 38
е	ӕ	e	пухев - рохеβ	p. 22
е	je	je/ʲe:	етән - je:tən	p. 16
е	jӕ	je/ʲe	хотыела - xə:tijeɫa	p. 68 indicates the palatalization of the preceding consonant
и	ӓ, i	i	иса - isa	p. 20 can palatalize the preceding consonant
и	ә	ə	кимит - kimət	p. 22
ы	ӓ, i	i	питы – piti	p. 14
о	о	o:	хот - xə:t	p. 12

TRANSLITERATION TABLES FOR KAZYM KHANTY

у	ӱ	u	нум - num	p. 74
у	ӓ	o	нух - nox	p. 14
у	ә	ә	немулты - neməłti	p. 44 preceding bilabial consonants
ӱ	ӱ	u	мӱв - muβ	p. 12
я	ja	ja: ^h a:	няврём - n ^h a:βrem	p. 18
я	jă	ja: ^h a	хоятәл - xojatəł	p. 76
я	jă	ja: ^h a	ям - jam	p. 16
ю	jӱ	ju: ^h u	ювра - juβra	p. 14 indicates the palatalization of the preceding consonant
ю	jӓ	jo: ^h o	юхтыйәл - joxtijəł	p. 16 indicates the palatalization of the preceding consonant
ю	jә	jə: ^h ə	undocumented	- analogously у ~ ә
ӱ	jӱ	ju: ^h u	нӱки - n ^h uki	p. 24
ӓ	jo	jo: ^h o:	ёш - jɔ:ʃ	p. 18
ө	q	ə	өхәл - əxəł	p. 16 appears only in first syllables
ө	q	ɬ	ӧнтө - antɬ	p. 22 appears only in non-first syllables

TRANSLITERATION TABLES FOR KAZYM KHANTY

ӧ	jɔ	jə	ӧшӧл - jəʃəl	p. 22
ӧ	jɔ	jə	ӧшлы-пӧнтлы - jəʃli-pantli	p. 28
ә	ә	ә	әвӧлт - e:βəlɬ	p. 14
ӧ	jə	jə/ ¹ ә	ратӧва - rat' ¹ əβa	p. 78

TRANSLITERATION TABLES FOR KAZYM KHANTY

2. Consonants

Cyrillica	FUT	IPA	Examples Cyrillica ~ IPA	Comment
в	w	β	вой - βɔ:j	p. 16
й	j	j	вой - βɔ:j	p. 16
к	k	k	ким - kim	p. 14
л	l	l	молэпци - mɔ:ləpsʲi	p. 32
л	л	ɬ	лўв - ɬuβ	p. 54
л (before и, е, я, ѡ, ю, ю, ё)	л´	ɬʲ	лўтыман - ɬʲatiman	p. 22
лў	л´	ɬʲ	лўль - ɬɔ:ɬʲ	p. 34
м	m	m	лўтыман - ɬʲatiman	p. 22
н	n	n	лўтыман - ɬʲatiman	p. 22
н (before и, е, я, ѡ, ю, ю, ё)	н´	nʲ	няврэм - nʲa:βrɛm	p. 18
нў	н´	nʲ	лўныщ - ɬɔ:nʲsʲ	p. 16
ң	ŋ	ŋ	йиңк - jɪŋk	p. 20
п	p	p	мойпэр - mɔ:jpɛr	p. 32
р	r	r	кўр - kur	p. 58
с	s	s	сос - sɔ:s	p. 38
щ	s´	sʲ	щир - sʲir	p. 12
ш	š	ʃ	ёш - jɔ:ʃ	p. 18
т	t	t	тўт – tut	p. 36
т (before и, е, я, ѡ, ю, ю, ё)	t´	t´	undocumented	-
тў	t´	tʲ	undocumented	-
х	x	x	хө - хө	p. 36
ъ			кўльлєңки -	p. 20

TRANSLITERATION TABLES FOR KAZYM KHANTY

			kuł-łeŋki	
--	--	--	-----------	--